

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列

英汉·汉英 宗教词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Religion



上海外语教育出版社

外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

www.sflep.com

外教社 英汉·汉英百科词汇手册系列



英汉·汉英
宗教词汇手册

An English-Chinese Chinese-English
Glossary of Religion

编者 秦 焰

图书在版编目(CIP)数据

英汉·汉英宗教词汇手册/秦焰编. —上海:上海外语教育出版社, 2010

(外教社英汉·汉英百科词汇手册系列)

ISBN 978-7-5446-1816-8

I. ①英... II. ①秦... III. ①宗教—词汇—手册—英、汉 IV. ①B9-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 065584 号

出版发行: 上海外语教育出版社

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 陈飘平

印 刷: 昆山市亭林彩印厂有限公司

开 本: 787×1092 1/32 印张 5.625 字数 242千字

版 次: 2012 年 2 月第 1 版 2012 年 2 月第 1 次印刷

印 数: 2 100 册

书 号: ISBN 978-7-5446-1816-8 / B · 0007

定 价: 13.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

外教社英汉·汉英百科词汇手册系列

总主编：庄智象

英汉·汉英宗教词汇手册

编 者：秦 焰

策划编辑：张春明 李法敏

责任编辑：陈飘平

序

改革开放 30 年来,我国的经济、科技、文化、教育、外贸和社会各项事业快速发展,取得了令人瞩目的成就,经济总量翻了两番之多,国内生产总值 2007 年已近 25 万亿元人民币,人均国民收入达到了 2 000 多美元,提前实现了小康目标;科技水平不断提高,高新技术快速发展,缩短了与世界先进国家的差距;文化、教育事业迅猛发展,不断满足和丰富着人民日益增长的文化精神需要;社会服务和保障体系不断完善,使中华民族和社会更加和谐。我国在国际事务中的作用日益凸显,与世界各国的政治、经济、科技、文化、教育、外交、军事等方面的交往日益频繁。成功加入世界贸易组织,成功申办和举办 2008 年北京奥运会和残奥会,成功申办上海世博会等一系列重大外交活动,塑造了中国在世界上的良好形象,更是促进了我国与世界各国的交往、交流和交融。经济全球化、科技一体化、文化多元化、信息网络化的发展趋势,使人们的生活正发生着深刻的变化。

新的学科、新的术语、新的词汇不断诞生和涌现。我国数亿不同层次的英语学习者和使用者,在学习或工作中不断遇到新的词语、新的术语。大部分的英语学习者和使用者能够比较顺利地用普通英语进行交流和交际,而一旦遇到专业领域的词汇或术语往往会陷入困境,有时可能了解某词语的一般意义,但不知道它在某些专业领域指的是什么。这种情况,在日常交往中,或在专业性较强的国际会议中屡见不鲜,常常需要英语专

家和专业方面的人士通力合作,才能解疑释惑。若能编纂出版一套英汉、汉英的百科词汇手册,则将大大有益于英语学习者和使用者,能够为他们的英语学习和使用助上一臂之力。笔者曾在上世纪 90 年代初随同中国教材出版项目考察团访美,任翻译,就是依靠了一本英汉汉英出版印刷词汇手册,比较顺利地完成了任务。同时,此类专业词汇手册还有助于学习者提高英语水平和能力,借助英语汲取科技知识和信息,扩大视野,不断丰富和提高专业知识和水平。有鉴于此,上海外语教育出版社(以下简称外教社)与牛津大学出版社合作,于本世纪初陆续出版了牛津百科分类词典英语版 40 余种。这批百科词典的出版深受专业人员、英语学习者和使用者的欢迎。同时,根据部分读者的要求,外教社经过充分调研和论证,并征得牛津大学出版社同意,从该系列词典中挑选出近十种,组织有关专业人员编译成英汉双解版;由于工作量巨大,亦仅将这部分词典的词目翻译成汉语。随着对外交流和交往的深入发展,不断有读者询问外教社是否出版有完整的百科方面的词汇手册或词典。为满足这一需要,外教社经过广泛的调研、需求分析和市场论证,组织编写了外教社英汉·汉英百科词汇手册系列图书,历经四年的努力,全国近百位编纂者的通力合作和辛勤劳动,终于迎来了第一批书稿。

本百科词汇手册系列有以下几个特点:

1. 按学科、专业和行业分册编写(以下统称专业),分类依据主要是国家标准学科分类、国家标准国民经济行业分类、企业经营行业分类及中国图书在版编目分

类,涵盖自然科学、技术、社会科学、人文科学、社会生活等 80 余个领域;

2. 各专业词汇手册包括英汉、汉英两部分,尽可能涵盖各专业最基本、最常用的词汇,每部分收词基本上控制在 5 000 至 10 000 条,版式和开本设计便于使用和携带;

3. 各分册按词汇的使用频率收列专业基本词汇,同时力求反映该专业的最新发展,只收专业性词汇和普通语文词汇的专业性义项。与本专业关系不大的其他专业词汇尽量不收。

本系列词汇手册可供英语学习者、使用者及相关专业人员了解和熟悉专业词汇,学习和丰富专业知识,提升专业视野和水平之参考,亦可作为翻译的参考工具书。由于学识和能力所限,新的词汇层出不穷,收词难免挂一漏万,谬误和缺陷在所难免,敬请广大读者惠予批评、指正。

庄智象

2008 年 10 月

前 言

宗教既是一种以信仰为核心的文化现象,也是整个社会文化的重要组成部分。宗教不仅在教徒的精神生活中发挥着重要作用,也对人类的精神文化生活产生着不可忽视的影响。千百年来,宗教与哲学、政治、文学、艺术等诸多领域相互影响,各教派都有各自使用的术语。近年来,国际宗教交流日益频繁,但国内相关参考资料却很少。这本《英汉·汉英宗教词汇手册》在一定程度上可为神学院师生、宗教研究者查阅相关资料、撰写论文提供便利,对促进宗教交流起到积极的推动作用。

本词汇手册双向收词 8 000 余条,主要涉及基督教、佛教、伊斯兰教和犹太教等世界主要宗教派别,另外还收录了少量中国道教的词汇,相关内容以《宗教大辞典》(上海辞书出版社,1998)为准。本词汇手册所收词条以与宗教礼仪、宗教人物、宗教事件相关的术语为主。

要特别说明一下的是,“基督教”一词在发展中产生了两种含义:一是指世界公认的基督教各派的总称;二是指 16 世纪欧洲宗教改革运动中产生的新教。在世界大多数国家,天主教、东正教、基督教新教统称基督教。本词汇手册中,凡天主教、东正教、基督教新教通用的术语,教派标注为“基督教”;基督教各教派所独有的术语,则分别标注为“天主教”“东正教”“基督教新教”。

在编纂这本词汇手册的过程中,编者得到了很多老师和同事的宝贵意见,同事陈静老师多有帮助,在此表示感谢。

宗教对人类生活的深远影响难以估量,作为一种文化现象,其内容浩繁复杂,不是一本薄薄的词汇手册可以涵盖的,加上编者水平有限,国内参考资料稀缺,因此不足之处在所难免,还望大方之家不吝赐教。

使用说明

1. 本手册分为英汉、汉英两部分。
2. 英汉部分条目按照字母顺序排列；汉英部分条目按照拼音音序排列，同音字按照笔画数排列。
3. 英汉部分以数字、特殊符号、希腊字母等非英语字母开头的条目放在英汉部分正文之后；汉英部分以数字、特殊符号、西文字母等非汉字开头的条目放在汉英部分正文之后。
4. 外国人名条目的词头与译文一般采用姓前名后的形式。例如：

Chomsky, Avram Noam 乔姆斯基, A · N

乔姆斯基, A · N **Chomsky, Avram Noam**

5. 为便于查阅，汉英部分的某些条目（多为自由组合）以汉语中心词或关键词立目，其他文字置于空心鱼尾号中，放在中心词或关键词之后。例如：

与产品相关的行为变量 product-related behavioural descriptor

立目时处理为：

行为变量『与产品相关的』 product-related behavioural descriptor

6. 英汉部分概念相同或相近的汉语译文之间用逗号分隔，概念不同的汉语译文之间用分号分隔；汉英部分的英语译文一律用分号间隔。
7. 圆括号“()”用于括注：① 缩写或全称形式；② 可省略的内容；③ 解释说明性文字。
8. 方括号“[]”用于括注可替换的文字。
9. 尖括号“〈 〉”用于括注学科标注。

目 录

序 v

前言 viii

使用说明 ix

英汉部分 1~82

汉英部分 83~168

参考文献 169

英汉部分

Aa

Aaron 〈犹太教〉〈基督教〉亚伦

Ab 〈犹太教〉阿布月

'Abasa 〈伊斯兰教〉《阿百塞》

abbess 〈基督教〉女隐修会长, 女修道院院长

abbey 〈基督教〉大修道院

abbot 〈基督教〉隐修会长, 男修道院院长; 〈佛教〉住持; 方丈

Abbot, George 〈基督教〉阿巴特, G

Abel 〈犹太教〉〈基督教〉亚伯

Abhayagirivāsinah 〈佛教〉阿跋邪祇厘住部

Abhayagirivihāramikāya 〈佛教〉无畏山寺派

Abhidhammāṭṭhasaṅgaha 〈佛教〉《摄阿毗达磨义论》

abhidharma 〈佛教〉阿毗达磨, 阿毗量

abhidharmācārya 〈佛教〉论师

abhidharmapīṭaka 〈佛教〉论藏

Abhidharma School 〈佛教〉毗昙宗

abhijñā 〈佛教〉神通

abhiṣeka 〈佛教〉灌顶

Ablution 〈天主教〉净礼; 洗手礼

Abraham 〈犹太教〉〈基督教〉亚伯拉罕

'Ab'sālōm 〈犹太教〉〈基督教〉押

沙龙

absence of false ideas 〈佛教〉

无念

absolute predestinarianism 〈基督教新教〉绝对预定说

Absolute Void Sect 真空教

absolution 〈基督教〉解罪

abstension from food 〈道教〉辟谷

abstinence 〈基督教〉小斋

abstinence from meat 〈佛教〉斋

abstract god 抽象神

abstractness 〈佛教〉无相

Abuna 〈基督教〉阿布拿

Acacian Schism 〈基督教〉阿卡西乌斯分裂

acalā 〈佛教〉不动地

ācārya 〈佛教〉阿闍梨; 阿舍梨

acolyte 〈天主教〉襄礼员

acquired unconditioned knowledge 〈佛教〉后得无分别智

action 〈佛教〉业

active force of the five elements 〈道教〉五牙

active mind 〈佛教〉末那识

active rule 〈佛教〉作持戒

active substance in vivo 〈道教〉内丹

activities of the deities 〈道教〉

谱录

Act of Uniformity 〈基督教〉统一法令

Acts of Paul and Thecla 〈基督教〉《保罗与特克拉行传》

Acts of Pilate 〈基督教〉《彼拉多行传》

Adam 〈犹太教〉〈基督教〉亚当

Adamites 〈基督教〉亚当派

Adar 〈犹太教〉阿达尔月

adbhutadharma 〈佛教〉阿浮陀达磨

additional effect 〈佛教〉增上果

Ad Donatum 〈基督教〉《论恩宠》

adhimokṣa 〈佛教〉胜解

adhiṣṭhāna 〈佛教〉加持

'ādhōnāy 〈犹太教〉阿特乃

adhyātma 〈佛教〉内明

Adiyat 〈伊斯兰教〉《阿底雅特》

adoration of the Magi 〈基督教〉博士朝拜圣婴

adoration of the shepherds 〈基督教〉牧羊人朝拜圣婴

advaya 〈佛教〉不二

Advent 〈基督教〉降临节

Advent Christian Church 〈基督教新教〉基督复临会

Adventists 〈基督教新教〉基督复临派

adverse comparative inference 〈佛教〉他比量

Adversus haereses 〈基督教〉《反异端论》

affair 〈佛教〉业

affairs of life 〈佛教〉生障

affectation 〈佛教〉谄

affectionate speech 〈佛教〉爱语

affirmation 〈佛教〉表论

Afghāni, Jamāl ad-Dīn 〈伊斯兰教〉阿富汗尼

Agama 〈佛教〉阿含

age 〈佛教〉老

Agnoetism 〈基督教〉上帝有所不知论

Agnus Dei 〈基督教〉上帝的羔羊

Agrapha 〈基督教〉阿格拉法

Agreement of Hudaibiyah 〈伊斯

兰教〉胡代比亚协议

Ahmad 〈伊斯兰教〉阿哈默德

Ahmadiyyah 〈伊斯兰教〉阿赫默底亚教派

Ahqāf, Al- 〈伊斯兰教〉《哀哈格夫》

ahrīkatā 〈佛教〉无惭

Ahzāb 〈伊斯兰教〉《艾哈杂布》

Aisle 〈基督教〉侧堂

Ajātaśatru 〈佛教〉阿闍世王；未生怨

Ajita 〈佛教〉阿氏多

ākāśānantyāyatana 〈佛教〉空无边处

Ākhūnd 〈伊斯兰教〉阿訇

akiñcanyaytana 〈佛教〉无所有处

Akṣokhya 〈佛教〉阿阇佛；不动

akuśalamahābhūmika 〈佛教〉大不善地法

A'lā, Al- 〈伊斯兰教〉《艾尔拉》

al-Aika 〈伊斯兰教〉哀凯

'Alaq 〈伊斯兰教〉《阿赖格》

Ālayavijñāna 〈佛教〉阿赖耶识

al-Azhar 〈伊斯兰教〉爱资哈尔清真寺

Albigense 〈基督教〉阿尔比派

al-Hijr 〈伊斯兰教〉黑秩尔

al-Jibt 〈伊斯兰教〉滞布特

al-Judi 〈伊斯兰教〉朱定

Allāh 〈伊斯兰教〉安拉

al-Lat 〈伊斯兰教〉拉特

allegorical interpretation 〈犹太教〉〈基督教〉隐喻解经法

All existence is void. 〈佛教〉色即是空。

All in one and one in all. 〈佛教〉一中多，多中一。

all-round aspect 〈佛教〉圆成实自性

all things 〈佛教〉三千世间

alobha 〈佛教〉无贪

Alogos 〈基督教〉反逻各斯派

Alpha and Omega 〈基督教〉阿拉法和俄梅戛

al-Rākīm 〈伊斯兰教〉来根

altar 〈基督教〉祭台，圣坛

altruist conduct 〈佛教〉利行
 amala-vijñāna 〈佛教〉阿末罗识
 Amarapurāṇikaya 〈佛教〉阿摩罗
 普罗派
 Amarāvātī 〈佛教〉阿马拉瓦蒂
 Ambedkar, Bhimrao Ramji 〈佛
 教〉安培德卡尔, B·R
 ambo 〈基督教〉读经台
 Amen 〈基督教〉阿门
 'amida 〈犹太教〉《阿米达祷词》
 Amīr 〈伊斯兰教〉艾米尔
 Amitābha 〈佛教〉阿弥陀佛
 Amita Saints 〈佛教〉阿弥陀三尊
 Amitāyus 〈佛教〉无量寿佛
 Amoghapāśa-avalokiteśvara 〈佛
 教〉不空罽索观音
 Amoghavajra 〈佛教〉不空
 amora 〈犹太教〉阿摩拉
 Anabaptist 〈基督教〉再洗礼教派
 教徒
 anāgāmin 〈佛教〉不还
 anagogical interpretation 〈基督
 教〉类比解经法
 Analects of Celebrated Buddhist
 Masters 〈佛教〉《林间录》
 Analects of the Sixth Ch'an
 Patriarch Huineng 〈佛教〉《六
 祖坛经》
 'An'ām 〈伊斯兰教〉《艾奈阿姆》
 Ānanda 〈佛教〉阿难
 ānāpānasamīti 〈佛教〉数息观;持
 息念
 anapatrapā 〈佛教〉无愧
 anāsrava 〈佛教〉无漏
 anātman 〈佛教〉无我
 Anbiyaa 〈伊斯兰教〉《安比雅》
 ancient Arabia 〈伊斯兰教〉天方
 Anfāl, Al- 〈伊斯兰教〉《安法勒》
 angel 〈基督教〉天使
 anger 〈佛教〉忿
 Angkor 〈佛教〉吴哥通
 Angkor Monastery 〈佛教〉吴哥寺
 Anglican 〈基督教新教〉英国国教
 教徒;英国圣公会教徒
 Anglican Church 〈基督教新教〉
 圣公会

Anglo-Catholicism 〈基督教新
 教〉英国国教高教会派
 animitta 〈佛教〉无相
 Aniruddha 〈佛教〉阿尼律陀
 anityatā 〈佛教〉灭
 anjali 〈佛教〉合十,合掌
 Ankabūt 〈伊斯兰教〉《安凯述特》
 Anniversary of the Prophet's
 Demise 〈伊斯兰教〉圣忌
 Anno Hegirae 〈伊斯兰教〉伊斯兰
 教历
 Anno Mundi 〈犹太教〉创世纪元
 announcement of application for
 monkhood 〈佛教〉白
 Annunciation 〈基督教〉圣母领报
 节,天使报喜节
 anomoeans 〈基督教〉父子不同
 说派
 Answers to the Skeptics 〈佛教〉
 《理惑论》
 antarābhava 〈佛教〉中阴
 antaravāsaka 〈佛教〉安陀会
 anti-Buddhist violences 〈佛教〉废
 佛毁释
 Antichrist 〈基督教〉反基督,假基
 督,敌基督
 antilegomena 〈基督教〉有争议
 之经
 anu 〈佛教〉极微
 anumānapramāṇa 〈佛教〉比量
 Anuttara 〈佛教〉无上士
 Anuttarasamyaksambodhi 〈佛
 教〉阿耨多罗三藐三菩提
 anzhan 〈佛教〉安占
 Aowasa 〈佛教〉关门节
 Aparasāila 〈佛教〉西山住部
 apatrapā 〈佛教〉愧
 Apocalypse of Baruch 〈基督教〉
 〈犹太教〉《巴录启示录》
 Apocalypse of Peter 〈基督教〉《彼
 得启示录》
 apocalyptic literature 〈犹太教〉
 启示文学
 apocatastasis 〈基督教〉众生复位
 说;诸灵最后复原论
 apocrypha 〈犹太教〉〈基督教〉

外典
 Apocryphal Gospel 〈基督教〉福音外传
 Apollinarianism 〈基督教〉阿波利拿里主义
 apologetics 〈基督教〉护教学, 辨惑学
 apologist 〈基督教〉护教士
 Apology for Buddhist Truth 〈佛教〉《辨正论》
 Apostle 〈基督教〉使徒
 Apostle's Creed 〈基督教〉《使徒信经》
 Apostolic Age 〈基督教〉使徒时期
 Apostolic Fathers 〈基督教〉使徒后教父
 apostolic prefect 〈天主教〉宗座监牧
 apostolic prefecture 〈天主教〉宗座监牧区
 Apostolic See 〈天主教〉宗座
 Apostolic Tradition 〈基督教〉《使徒遗传》
 apramāda 〈佛教〉不放逸
 aprāpti 〈佛教〉非得
 apse 〈基督教〉后堂
 Arabian Book of Songs 〈伊斯兰教〉《天方诗经》
 A'raf, Al- 〈伊斯兰教〉《哀尔拉夫》
 Aramaic 〈犹太教〉〈基督教〉亚兰语
 āraṇya 〈佛教〉兰若
 Arbuda 〈佛教〉阿部陀
 archbishop 〈基督教〉大主教
 archdeacon 〈基督教〉执事长
 archimandrite 〈东正教〉修士大司祭
 archpriest 〈天主教〉〈东正教〉大司祭; 〈犹太教〉大祭司
 Arelian's Persecution 〈基督教〉奥勒利安迫害

arhat 〈佛教〉阿罗汉
 Arianism 〈基督教〉阿里乌主义
 Arians 〈基督教〉阿里乌派
 Aritṭha 〈佛教〉阿利多
 ark of covenant 〈犹太教〉〈基督教〉约柜
 Ark of Noah 〈犹太教〉〈基督教〉挪亚方舟
 armed monastic order 〈佛教〉僧兵
 Arūpadhātu 〈佛教〉无色界诸天
 ārya 〈佛教〉尊者
 Asāmagri 〈佛教〉不和合性
 Ascension 〈基督教〉耶稣升天节
 Ascension of the Prophet 〈伊斯兰教〉登霄节
 Ash-Wednesday 〈基督教〉大斋首日, 圣灰星期三, 圣灰礼日
 'Asr 〈伊斯兰教〉《阿斯尔》
 āsrava 〈佛教〉漏
 Assumption of Moses 〈基督教〉《摩西升天记》
 Astronomical Triplicity 〈道教〉三元(指日、月、星)
 Asura 〈佛教〉阿修罗
 atom 〈佛教〉极微
 attainment of calm
 unperturbedness 〈佛教〉不动地
 attributes of Allah 〈伊斯兰教〉真主的德行
 Aurelius, Marcus 〈基督教〉奥勒利乌斯, M
 Avalokiteśvara 〈佛教〉观世音
 Avalokiteśvara with the Unerring Net 〈佛教〉不空罽索观音
 Avatamsaka School 〈佛教〉华严宗
 awakening 〈佛教〉觉, 菩提
 Axiom of the Extinction of Suffering 〈佛教〉灭谛
 Axiom of the Path 〈佛教〉道谛

Bb

Babylonian Captivity 〈犹太教〉

〈基督教〉巴比伦囚虏

Babylonian Talmud 〈犹太教〉《巴
比伦塔木德》

Back to the Source 〈道教〉《还
源篇》

Badawiyah 〈伊斯兰教〉巴达维
教团

Badaya al-Mubtada 〈伊斯兰教〉
《教法研究入门》

Bahā' Allāh 〈伊斯兰教〉安拉的
光辉

Bahā'ī Faith 〈伊斯兰教〉巴哈
教派

Bahusrutiya 〈佛教〉多间部

Baima Monastery 〈佛教〉白马寺

Baisajya-guru-vaidūrya-prabhāsa
〈佛教〉药师佛

Baiyinah, Al- 〈伊斯兰教〉《半
以奈》

bala 〈佛教〉力

Balaam 〈犹太教〉〈基督教〉巴兰

Balad, Al- 〈伊斯兰教〉《白赖德》

bālapṛthagiana 〈佛教〉凡夫

Bamiyan Grottoes 〈佛教〉巴米羊
石窟

Banchen 〈佛教〉班禅

Bandhuprabha 〈佛教〉亲光

bang and bawl 〈佛教〉棒喝

Banu Qurayza 〈犹太教〉古莱札
部落

baptism 〈基督教〉洗礼

baptismal font 〈基督教〉洗礼池

Baptist 〈基督教新教〉浸礼会教徒

baptist 施洗礼者

Baptist Churches 〈基督教〉浸会

Baqarah, Al- 〈伊斯兰教〉《巴

格勒》

Baradai, Jacob 〈基督教〉巴拉达
伊, J

Barāt, Shab-i- 〈伊斯兰教〉白拉
台夜

Barhan, al- 〈伊斯兰教〉《布
尔汗》

bark of mercy 〈佛教〉慈航

Barnabas 〈基督教〉巴拿巴

Bartholomew, SAINT 〈基督教〉使
徒巴多罗买

Baruch 〈犹太教〉〈基督教〉《巴录
书》;《巴路克》

Battle of Allies 〈伊斯兰教〉联军
之战

Battle of Badr 〈伊斯兰教〉白德
尔之战

**Bayyūmī AL-SHĀFĪ'ī, 'Ali b. Hijāzī
b. Maḥammad al-** 〈伊斯兰教〉
巴伍米

Bayyūmiyyah 〈伊斯兰教〉巴伍米
教团

Bco-Ina-mchod-pa 〈佛教〉局阿
曲巴

Bde-mchog 〈佛教〉上乐金刚, 胜
乐金刚

beatification 〈天主教〉宣福礼,
授福

Beatitudes 〈基督教〉八福真福
八端

beautiful places of happiness 〈道
教〉洞天福地

Beelzel 〈基督教〉别西卜

begging bowl 〈佛教〉钵

begging for alms 〈佛教〉化缘

**beginning of the period of funeral
prayer** 〈伊斯兰教〉开经

- behaviour in compliance with commandments 〈佛教〉戒行
- Behemoth 〈犹太教〉〈基督教〉比希莫特
- beholding the truth 〈佛教〉见道
- Be it fulfilled as soon as possible. 〈道教〉急急如律令。
- Bektāshīyyah 〈伊斯兰教〉比克特西教团
- Bel and the Dragon 〈犹太教〉〈基督教〉《比勒与大龙》
- belief in the non-reality of birth and extinction 〈佛教〉无生忍
- Benares 〈印度教〉贝拿勒斯
- Benedictine Order 〈天主教〉本笃会, 本尼狄克教派
- Benediction 〈基督教〉祝福
- Benedictus 〈基督教〉《以色列颂》; 〈天主教〉本尼狄克
- bēth'el 〈犹太教〉〈基督教〉伯特利
- Bet Hillel 〈犹太教〉希勒尔之家
- bēthlehem 〈基督教〉伯利恒
- Bezpopovtsi 〈东正教〉反教堂派
- bhadanta 〈佛教〉大德
- Bhadra 〈佛教〉跋陀罗
- Bhādrapada 〈佛教〉婆达罗钵多月
- Bhagavat 〈佛教〉世尊
- Bhagavatgītā 〈印度教〉《薄伽梵歌》, 《世尊歌》
- Bhaiṣajyarāja 〈佛教〉药王
- Bhaiṣajyasamudgata 〈佛教〉药上
- bhava 〈佛教〉有
- Bhava Canon 〈佛教〉有教
- bhavāsrava 〈佛教〉有漏
- Bhāvaviveka 〈佛教〉清辨
- bhikṣu 〈佛教〉比丘
- Bhīṣmagarjitaghoṣasvararājā 〈佛教〉威音王
- bhūtātathatā 〈佛教〉真如
- bhūtātathatā as the sole seal of Buddha truth 〈佛教〉一实相印
- Bible 〈基督教〉《圣经》
- Bible Societies 〈基督教新教〉圣经会
- biblical criticism 〈基督教〉圣经评注
- biblical hermeneutics 〈基督教〉解经原理
- bid'ah 〈伊斯兰教〉比达阿
- Big-Bag Mendicant 〈佛教〉布袋和尚
- bīja 〈佛教〉种子
- Bimbisāra 〈佛教〉频婆娑罗
- Bingling Monastery Grottoes 〈佛教〉炳灵寺石窟
- biographies and records 〈佛教〉经传
- Biographies of Ch'uan-chen Taoists 〈道教〉《终南山祖庭仙真内传》
- Biographies of Lou-kuan Taoists 〈道教〉《终南山说经台历代仙真碑记》
- Biographies of More Immortals 〈道教〉《续仙传》
- Biographies of the Heavenly Teachers 〈道教〉《汉天师世家》
- Biographies of the Immortals 〈道教〉《列仙传》
- Biographies of the Immortals in Celestial Abodes 〈道教〉《洞仙传》
- Biographies of the Latter Saints 〈道教〉《上清后圣道君列纪》
- birth 〈佛教〉生
- Birthday of Avalokiteśvara 〈佛教〉观音会
- Birthday of the Prophet 〈伊斯兰教〉圣忌
- bishop 〈基督教〉主教
- bkav-vgyur 〈佛教〉《甘珠尔》
- bla-brang 〈佛教〉拉让
- black-and-white 〈佛教〉黑白业
- Black Emperor 〈道教〉黑帝
- black karma 〈佛教〉黑黑业
- Black Monks 〈天主教〉黑衣隐修院修士
- Black-Mountain Muslims 〈伊斯兰教〉黑山派
- bla-spyi 〈佛教〉喇吉

Blo-bzan-chos-hyi-rgyal-mtshan 〈佛教〉罗桑却吉贤赞
blood atonement 〈犹太教〉〈基督教〉以血赎罪
boa-like demons 〈佛教〉蟒神
Boaz 〈犹太教〉〈基督教〉波阿斯
bodhi 〈佛教〉菩提
bodhidharma 〈佛教〉菩提树
Bodhimanda 〈佛教〉菩提道场
bodhimandala 〈佛教〉道场
bodhipaksyadharma 〈佛教〉三十七道品
Bodhisattva 〈佛教〉菩提萨埵；菩萨
Bodhisattva Canon 〈佛教〉菩萨藏
bodhisattva stage 〈佛教〉菩萨地
body and mind 〈道教〉炉鼎
body of bliss 〈佛教〉受用身
body of Buddha 〈佛教〉佛身
body of transformation 〈佛教〉变化身
body per se 〈佛教〉自性身
Bollandists 〈天主教〉波朗德教派
Book of Amos 〈犹太教〉〈基督教〉《阿摩司书》
Book of Changes 〈道教〉《易经》
Book of Chuang-tzu 〈道教〉《庄子》
Book of Ezekiel 〈犹太教〉〈基督教〉《以西结书》
Book of Habakkuk 〈犹太教〉〈基督教〉《哈巴谷书》
Book of Hosea 〈犹太教〉〈基督教〉《何西阿书》
book of hours 〈基督教〉祈祷书
Book of Isaiah 〈犹太教〉〈基督教〉《以赛亚书》
Book of Jeremiah 〈犹太教〉〈基督教〉《耶利米书》
Book of Job 〈犹太教〉〈基督教〉《约伯记》
Book of Joel 〈犹太教〉〈基督教〉《约珥书》
Book of Jonah 〈犹太教〉〈基督教〉《约拿书》

Book of Joshua 〈犹太教〉〈基督教〉《约书亚记》
Book of Jubilees 〈犹太教〉〈基督教〉《禧年书》，《小创世记》
Book of Judges 〈犹太教〉〈基督教〉《士师记》
Book of Judith 〈犹太教〉〈基督教〉《犹滴传》
Book of Kuan Yin-tzu 〈道教〉《关尹子》
Book of Lao-tzu 〈道教〉《老子》
Book of Lie-tau 〈道教〉《列子》
Book of Lin-pao Rituals 〈道教〉《灵宝玉鉴》
Book of Malachi 〈犹太教〉〈基督教〉《玛拉基书》
Book of Master Lie 〈道教〉《列子》
Book of Micah 〈犹太教〉〈基督教〉《弥伽书》
Book of Nahum 〈犹太教〉〈基督教〉《那鸿书》
Book of Nehemiah 〈基督教〉《尼希米记》
Book of Obadiah 〈犹太教〉〈基督教〉《俄巴底亚书》
Book of Occult Information 〈道教〉《枕中记》
Book of Pao-p'u-tzu 〈道教〉《抱朴子》
Book of Perfect Man Ch'ung-hsü 〈道教〉《冲虚真经》
Book of Secret Revelations 〈道教〉《阴符经》
Borobudur 〈佛教〉婆罗浮屠
boundless indifference 〈佛教〉舍无量心
boundless joy 〈佛教〉喜无量心
boundless kindness 〈佛教〉慈无量心
boundless pity 〈佛教〉悲无量心
boy neophyte 〈佛教〉童行
Brahma-purohita 〈佛教〉梵辅天
breathing 〈佛教〉数息观，持息念
breviary 〈天主教〉《日课经》
brevis 〈天主教〉宗座简函